

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część XIII. — Wydana i rozesłana dnia 16 kwietnia 1885.

37.

Umowa z dnia 9 sierpnia 1883,

między Rządem Jego Cesarskiej i Królewskiej Apostolskiej Mości i Rządem Najjaśniejszego Króla włoskiego, tycząca się uregulowania rybołówstwa na jeziorze Garda.

(Zawarta w Rivie nad jeziorem Garda dnia 9 sierpnia 1883, przez Jego c. i k. Apostolską Mość ratyfikowana w Münchengu dnia 31 grudnia 1884 i ratyfikacye z Włochami wymienione zostały w Rzymie dnia 23 stycznia 1885.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Quum a Plenipotentiaro Regiminis Nostri atque illo Regis Italiae ad ordinandum piscatum in lacu Benaco conventio die nona mensis Augusti anni 1883 Rivae inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Pierwopis.

Allo scopo di regolare con disposizioni uniformi l'esercizio della pesca nelle acque del lago di Garda ed in quelle da esso dipendenti, il Governo di Sua Maestà I. e R. Apostolica ed il Governo di Sua Maestà il Rè d'Italia hanno nominati a proprj delegati:

Il Governo di Sua Maestà I. e R. Apostolica il Signor Alberto nobile de Rungg, Cavaliere dell'ordine Imperiale di Leopoldo, I. R. Consigliere Aulico,

ed

il Governo di Sua Maestà il Rè il Signor Dr. Pietro Pavesi, Cavaliere dell'ordine dei S. S. Maurizio e Lazzaro, Professore di Zoologia nella R. Università di Pavia,

i quali si sono riuniti in Riva sul Garda e dopo essersi comunicati i loro poteri e averli trovati in buona e debita forma; preso per base la convenzione preliminare conclusa allo scopo sopra indicato il 25 febbrajo 1881; riservata la ratifica dei rispettivi Governi sono addivenuti alla stipulazione dei seguenti articoli.

Articolo 1.

Le presenti disposizioni riguardano il Lago di Garda, tutti i suoi affluenti diretti, particolarmente il Sarca a partire dal ponte alle Sarche e l'emissario Mincio da Peschiera all'attuale confine della provincia di Mantova.

Articolo 2.

La legislazione interna di ciascuna parte stabilisce a chi spetti il diritto di pesca nelle acque indicate all'articolo precedente. I diritti di pesca privati vanno soggetti, in quanto al loro esercizio, alle prescrizioni portate dalla presente convenzione.

Przekład.

Celem uregulowania zgodnemi przepisami rybołówstwa na jeziorze Garda i wodach należących do jego obrębu, Rządy Jego Cesarskiej i Królewskiej Apostolskiej Mości i Najjaśniejszego Króla Włoskiego mianowały pełnomocnikami swymi:

Rząd Jego Cesarskiej i Królewskiej Apostolskiej Mości pana Alberta Rungga, kawalera cesarskiego orderu Leopolda, c. k. radcę dworu,

a

Rząd Najjaśniejszego Króla pana Dra Piotra Pavesi, kawalera orderu św. Maurycego i Łazarza, profesora zoologii w uniwersytecie królewskim w Pavii,

którzy zjechawszy się w Rivie nad jeziorem Garda, okazali sobie nawzajem swoje pełnomocnictwa i przekonawszy się, że są w dobrej i należytej formie, ułożyli na podstawie umowy przedugodnej, zawartej w tym celu dnia 25 lutego 1881, jakoteż z zastrzeżeniem zatwierdzenia przez oba Rządy, następujące artykuły:

Artykuł 1.

Postanowienia niniejsze tyczą się jeziora Garda, wszystkich jego dopływów bezpośrednich, mianowicie rzeki Sarchy od mostu „alle Sarche“ i odpływu rzeki Mincio od Peschierzy aż do teraźniejszej granicy prowincyi mantuańskiej.

Artykuł 2.

Prawodawstwo wewnętrzne każdej z dwóch Stron oznaczy, kto ma prawo łowienia ryb na wodach, w artykule poprzedzającym wzmiankowanych. Prawa rybołówstwa prywatnego, o ileby chodziło o ich wykonywanie, podlegają przepisom w umowie niniejszej podanym.

Articolo 3.

Nelle concessioni d'acqua a scopo industriale ed agrario, allorquando gli interessi della pesca sieno predominanti, le Autorità competenti potranno prescrivere quanto valga ad impedire che acque inquinate di materie nocive ai pesci vengano riversate nel Lago di Garda o suoi affluenti ed emissario, e far praticare convenienti passaggi per il pesce nelle chiuse e nei salti d'acqua.

Il Governo di Sua Maesta I. e R. Apost. si riserva in questo riguardo piena libertà d'azione fino a che la propria legislazione interna non abbia stabilito i rapporti tra il diritto di pesca ed altri diritti d'acqua.

Articolo 4.

È vietato d'occupare a scopo di pesca il fondo e le spiagge del Lago con roste e simili opere stabili sub-acque, all'infuori delle fascinate.

È pure vietato di prosciugare stagni e di deviare o prosciugare corsi d'acqua a scopo di pesca.

Articolo 5.

È vietato d'adoperare nei corsi d'acqua ed alle loro foci nel Lago apparecchi fissi o mobili di pesca, che impediscano il passaggio del pesce per più della metà della larghezza della corrente, misurata ad angolo retto dalla riva.

La distanza tra due di questi apparecchi impiegati simultaneamente sulla medesima riva o sulle due rive opposte non potrà essere inferiore al doppio dello sviluppo del più grande di essi.

Nulla è mutato nelle disposizioni vigenti per quanto riflette il diritto di pesca nella chiusa del Sarca.

Artykuł 3.

Gdy chodzi o nadanie praw wodnych do celów przemysłowych i rolniczych i jeżeli interesa rybołówstwa przeważają, Władze właściwe mogą wydać stosowne zarządzenia, zapobiegające, by woda, zanieczyszczona środkami dla ryb szkodliwymi nie była doprowadzana do jeziora Garda, jego dopływów lub jego odpływów; nadto mogą kazać umieścić w szluzach i wodospadach przyrządy ułatwiające ciągnięcie ryb.

Rząd austriacki zastrzega sobie w tym względzie swobodę zupełną na tak długo, dopóki prawodawstwo wewnętrzne nie określi stosunku między prawem rybołówstwa a innemi prawami wodnemi.

Artykuł 4.

Nie wolno zostawiać dna jeziora i brzegów w celach rybackich kamieniami i podobnemi stałemi zaporami podwodnemi, wyjąwszy faszyny.

Nadto nie wolno w celach rybackich osuszać łąk, jakoteż osuszać lub odwracać wód bieżących.

Artykuł 5.

Nie wolno używać w wodzie bieżącej i jej uściach do jeziora takich stałych lub ruchomych przyrządów do polowu, któreby utrudniały ciągnięcie ryb w więcej niż połowie szerokości koryta, mierząc z brzegu pod kątem prostym.

Odległość pomiędzy dwoma takimi urządzeniami, na tym samym brzegu lub na przeciwnych brzegach jednocześnie używanemi, nie może być mniejsza od podwójnej długości większego z tych urządzeń do polowu.

Przepisy istniejące, o ile tyczą się prawa rybołówstwa koło grobli w rzece Sarce, nie ulegają żadnej zmianie.

Durante il periodo dal primo novembre a tutto dicembre l'esercizio della pesca in essa è però soggetto al divieto generale stabilito nell'articolo 12 per la trota.

Articolo 6.

È vietato di adoperare e collocare nelle acque reti ed ordigni da pesca ad una distanza minore di 20 metri dalle scale di monta, dai graticci degli opifici e dallo sbocco dei canali, dalle chiuse o cateratte, e dai salti d'acqua.

Articolo 7.

È vietato di pescare con ogni sorta di reti a strascico con sacco, tirate da terra o da barche fisse od ancorate, che necessariamente sconvolgono il fondo delle acque, in particolare con ludrione, arcagna, argano del ferro, pitornia, strigiara, brazzolo, aolarolo e valanchera.

È vietato di pescare nei corsi d'acqua con rè de scanno e partisino, nouche con fiocina.

Articolo 8.

È pure vietato l'uso della dirhindana dal primo settembre fino a tutto aprile.

Articolo 9.

È vietato di adoperare per la pesca materie esplosive come dinamite e polvere pirica e materie stupefacenti, soffocanti, corrosive e velenose come coccolo di levante, noce vomica, calce, fuligine e simili.

Articolo 10.

I pesci delle seguenti specie non possono essere pescati, detenuti, messi in vendita e venduti, se nella loro lunghezza totale non hanno raggiunte le misure qui appresso indicate:

Jednakowoż łowienie także ryb w czasie od 1 listopada do końca grudnia, podlega ogólnemu zakazowi co do połowu pstrągów, wyrażonemu w artykule 12.

Artykuł 6.

Zabrania się łowienia ryb sieciami i innymi narzędziami, tudzież zapuszczenia tychże w wodę w odległości mniej niż dwadzieścia metrów wynoszącej od przystani, klatek kanałowych, szluz lub usć i wodospadów.

Artykuł 7.

Zabrania się łowienia ryb wszelkiego rodzaju włokami ciągnionymi z lądu lub też z łodzi przytwierdzonych albo na kotwicach stojących, jeżeli włoki te muszą koniecznie ryć dno wody, mianowicie zwanymi także ludrione, arcagna, argano del ferro, pitornia, strigiara, brazzolo, aolarolo i valanchera.

Sieciami zwanymi rè de scanno i partisino, jakoteż za pomocą widel nie wolno łowić ryb w wodach bieżących.

Artykuł 8.

Nadto zabrania się używania od 1 września do końca kwietnia sznura do wędek zwanego dirhindana.

Artykuł 9.

Zabrania się używania w rybołostwie środków wybuchających, mianowicie dynamitu i prochu ruszniczego, tudzież środków ośłuszających, duszących, gryzących i trujących, jakoto wapna, kopci i tym podobnych.

Artykuł 10.

Rodzajów ryb poniżej wymienionych nie wolno łowić, trzymać, wystawiać na sprzedaż i sprzedawać, jeżeli zmierzone w całej długości nie mają następujących wymiarów:

Anguilla centimetri quaranta (40),
 Trota di Lago } centimetri trenta
 Regina (Bulbero) } (30),
 Trota di fiume, Carpione, Temolo,
 Tinca, Pesce Persico, centimetri quin-
 dici (15),
 Alosa (Agone, Sardena, Scarabine)
 centimetri dieci (10),
 Tutte le altre specie, centimetri cin-
 que (5).

Articolo 11.

È vietata la pesca e la vendita di
 pesci freschi delle seguenti specie:

Trota e carpione in novembre e di-
 cembre;

Temolo (*Thymallus vulgaris*) in
 marzo;

Pesce Persico in maggio;

Tinca e Regina (Bulbero) in
 giugno;

Alosa (Agone, Sardena) dal 15
 maggio al 15 giugno.

I divieti anzidetti non sono estensi-
 bili alla vendita dei pesci provenienti
 dai vivai privati, purchè sieno accom-
 pagnati da certificati dell'autorità co-
 munale comprovanti la loro provenienza
 e quantità.

Mancando tali certificati saranno con-
 siderati come oggetto di contravven-
 zione.

Articolo 12.

In quei tratti di fiume e di lago, in
 cui la pesca della trota e del carpione
 abbia un'importanza prevalente e loro
 torni necessario questo modo di tutela
 potrà l'autorità competente, d'accordo
 con quella dell'altra parte, proibire nei
 mesi di novembre e dicembre ogni spe-
 cie di pesca.

Articolo 13.

Sono vietate in ogni tempo la pesca
 e la vendita del fregolo di pesce.

węgórz czterdzieści (40) centymetrów,
 pstrąg jeziorny } trzydzieści (30)
 karp } centymetrów.
 pstrąg rzeczny
 lososiopstrąg (Fario)
 carpio Heckel) piętnaście (15)
 lipień) centymetrów,
 lin
 okuń
 aloza (Agone, Sardena, Scarabine)
 dziesięć (10) centymetrów,
 wszystkie inne rodzaje pięć (5) centy-
 metrów.

Artykuł 11.

Ryb poniżej wymienionych nie wolno
 ani łapać ani świeżych sprzedawać:

pstrągów i lososiopstrągów w listopa-
 dzie i grudniu;

lipieniów (*Thymallus vulgaris*)
 w marcu;

okuniów w maju;

linów i karpów w czerwcu;

aloz (Agone, Sardena) od 15 maja
 do 15 czerwca.

Zakazowi temu nie ulega sprzedaż
 ryb pochodzących ze stawów prywatnych,
 o ile właściciel posiada świadectwo wła-
 dzy gminnej, stwierdzające pochodzenie
 i ilość ryb.

Gdy niema świadectwa, sprzedaż
 uważana będzie za wykroczenie.

Artykuł 12.

Władza właściwa, w porozumieniu
 z Władzą drugiej Strony, może zabronić
 na miesiąc listopad i grudzień wszelkiego
 połowu ryb w takich przestrzeniach rzek
 i jeziora, w których połów pstrągów i
 lososiopstrągów ma przeważne znaczenie.

Artykuł 13.

Półw i sprzedaż ikry w którejkolwiek
 porze jest zakazana.

Articolo 14.

Le due parti contraenti procureranno dovunque sia possibile, previo comune accordo e nella misura da stabilirsi, di facilitare il ripopolamento delle acque contemplate dall'articolo 1 mediante la disseminazione d'uova e d'avannotti di specie di pesci riconosciute come preziose od utili.

Articolo 15.

Esse favoriranno pure la istituzione di stabilimenti di piscicoltura artificiale, e le autorità competenti delle due parti potranno accordare loro i seguenti favori:

- a) La facoltà di pescare e di adoperare per la nutrizione dei pesci contenuti negli stabilimenti avannotti ed in generale pesci non aventi le dimensioni prescritte nell'articolo 10. Questi pesci non potranno essere venduti, nè utilizzati per altro scopo.
- b) La facoltà di pescare in tempo proibito le specie designate all'articolo 11.

La concessione sarà subordinata a condizioni tendenti ad impedire i possibili abusi.

Articolo 16.

È vietato d'introdurre nuove specie di pesci nelle acque, a cui si applicano la presenti disposizioni, senza l'espressa e concorde autorizzazione di entrambe le parti contraenti.

Esse si accorderanno onde prendere tutti gli altri provvedimenti necessari per proteggere le specie nuovamente introdotte nelle dette acque.

Articolo 17.

Per agevolare le ricerche scientifiche sugli animali acquatici, le autorità competenti potranno accordare licenze spe-

Artykuł 14.

Obie Strony rokujące będą się ile możności starały za poprzedniem porozumieniem się i w oznaczonym wymiarze przyczyniać się do zarybiania wód w artykule 1 wzmiankowanych przez wpuszczenie ikry i narybku cenniejszych lub użyteczniejszych rodzajów ryb.

Artykuł 15.

Będą także popierały zaprowadzenie zakładów sztucznej hodowli ryb i Władze właściwe obu Stron będą mogły udzielać tym zakładom następujące pozwolenia:

- a) Pozwolenie polowu młodych ryb i w ogólności takich, które jeszcze nie mają wymiarów w artykule 10tym wzmiankowanych i używania ich na pokarm dla ryb hodowanych w zakładzie.
- b) Pozwolenie do łapania w czasie zakazu rodzajów ryb w artykule 11tym wzmiankowanych.

Pozwolenie łączyć się ma zawsze z zastrzeżeniami, mającemi na celu zapobieżenie nadużyciom.

Artykuł 16.

W wodach, do których stosują się niniejsze przepisy, nie wolno osadzać nowych rodzajów ryb bez wyraźnego i zgodnego przyzwolenia obu Stron rokujących.

Rządy będą się z sobą porozumiewały w celu zaprowadzenia wszelkich dalszych środków, które okażą się potrzebnymi do ochrony rodzajów ryb w wodach o których mowa, nowo osadzonych.

Artykuł 17.

Dla poparcia badań naukowych nad istotami wodnemi, Władze właściwe mogą dawać szczególne pozwolenia, uchy-

ciali intese a sospendere temporariamente a favore di persone determinate le disposizioni degli articoli 10, 11, 12 e 13.

Articolo 18.

Ciascuna delle due parti contraenti determinerà quali sieno gli ufficiali od agenti a cui nel rispettivo territorio saranno affidate la sorveglianza della pesca e l'accertamento delle relative contravvenzioni.

Tali ufficiali od agenti potranno in ogni tempo visitare i batelli da pesca e i luoghi di deposito e di vendita del pesce.

Articolo 19.

Ciascuna delle due parti contraenti procurerà, che mediante la propria legislazione interna vengano in modo possibilmente simile fissate le penalità per le varie contravvenzioni ed i casi in cui si debba procedere al sequestro od alla confisca dei corpi dei reati per le infrazioni accertate nel rispettivo territorio.

Articolo 20.

Ciascuna delle due parti contraenti prenderà i provvedimenti necessari per mettere in esecuzione sul proprio territorio le presenti disposizioni.

Articolo 21.

Le due parti contraenti si comunicheranno a vicenda le prescrizioni rilasciate in esecuzione di questa convenzione, i provvedimenti di maggiore importanza concernenti la pesca nelle acque contemplate nell'articolo 1 e disporranno, che le rispettive autorità s'informino reciprocamente d'ogni emergenza, che potesse avere rilevante importanza per la piscicoltura.

Articolo 22.

La presente convenzione, ratificata dai rispettivi governi nel più breve

lajace czasowo dla pewnych osób przepisy artykułów 10, 11, 12 i 13.

Artykuł 18.

Każda ze Stron rokujących wskaże owe urzędy, którym poruczy nadzór nad rybołostwem i ustanawianie istoty przekroczeń w swoim obszarze.

Urzędowi tym wolno będzie przetrząsać każdego czasu łodzie rybackie i schowki, w których trzymane są ryby na sprzedaż przeznaczone.

Artykuł 19.

Każda z dwóch Stron rokujących postara się, aby u niej droga prawodawcza, ile możności tak samo jak u drugiej Strony, ustanowione zostały kary na rozmaite przekroczenia, tudzież, aby wyrzeczono, w których przypadkach przedmioty stwierdzonych przekroczeń mają być w jej obszarze sekwestrowane lub konfiskowane.

Artykuł 20.

Każda z dwóch Stron rokujących obmyśli środki stosowne, zapewniające wykonanie postanowień niniejszych na jej obszarze.

Artykuł 21.

Obie Strony rokujące będą sobie nawzajem komunikowały przepisy, dotyczące się wykonania umowy niniejszej i ważniejsze środki we względzie rybołostwa na wodach w artykule 1 wzmiankowanych i zarządzają, aby ich Władze uwiadniały się nawzajem o każdym wydarzeniu, które mogłoby mieć dla rybołostwa większe znaczenie.

Artykuł 22.

Umowa niniejsza, która ratyfikowana być ma przez oba Rządy jak można naj-

tempo che sarà possibile, avrà vigore fino al termine di quell'anno in cui l'una o l'altra delle due Parti contraenti ne avrà denunciata la cessazione, conchè dalla denuncia alla cessazione non decorra un termine minore di tre mesi.

Fatto in doppio originale in Riva sul Garda addi 9 agosto 1883.

Rungg m. p.

Pavesi m. p.

rychlej, obowiązywać będzie aż do upływu tego roku, w którym ja jedna lub druga Strona wypowie, w którymto jednak razie przeciąg czasu między wypowiedzeniem a unieważnieniem umowy wynosić ma najmniej trzy miesiące.

Spisano w dwóch pierwopisach w Rivie nad jeziorem Garda, dnia 9 sierpnia 1883.

Rungg r. w.

Pavesi r. w.

Nos visis et perpensis conventionis hujus stipulationibus, illas ratas gratasque habere profitemur, Verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes Nos ea quae in illis continentur fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem, majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur in Mürzsteg die trigesima prima mensis Decembris anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo quarto, Regnorum Nostrorum trigesimo septimo.

Franciscus Josephus m. p.



Gustavus Comes a Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium

Adolphus de Plason m. p.
Consiliarius Sectionis.

Umowę powyższą, zatwierdzoną przez obie Izby Rady państwa, ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 7 kwietnia 1885.

Taaffe r. w.

Falkenhayn r. w.

Rozporządzenie ministerstw rolnictwa, spraw wewnętrznych i skarbu z dnia 7 kwietnia 1885,

do umowy, dotyczącej się uregulowania rybołówstwa na jeziorze Garda, zawartej z Włochami dnia 9 sierpnia 1883 (Dz. u. p. Nr. 37 z r. 1885).

Ku wykonaniu umowy, dotyczącej się uregulowania rybołówstwa na jeziorze Garda, zawartej z Włochami dnia 9 sierpnia 1883 (Dz. u. p. Nr. 37 z r. 1885), wydają się w myśl artykułu 20 tejże umowy następujące postanowienia:

1. Wody obszaru austriackiego, do których odnosi się artykuł 1 umowy, oznaczy szczegółowo i określi Władza administracyjna krajowa.

2. Zakazy, wzmiankowane w artykułach 7 i 8 umowy, zabraniające łowienia ryb w wodach biejących kiedykolwiek za pomocą sieci „*rè de scanno*“ i „*partisino*“, tudzież od 1 września do końca kwietnia gdziekolwiek bądź za pomocą sznura wędowego „*dirlindana*“ odnoszą się także do takich sieci i sznurów wędowych, któreby nieznacznie tylko różniły się od przerzeczonych a inaczej były nazywane.

3. Obszar miejscowy, w którym obowiązywać ma zakaz sprzedawania ryb wymienionych tamże rodzajów, nie dochodzących jeszcze wymiarów prawidłowych a względnie sprzedawania ich w pewnych czasach, zawarty w artykule 10 i 11 umowy, jakoteż obszar miejscowy, w którym obowiązywać ma zakaz sprzedawania w ogóle ikry rybiej wyrażony w artykule 13, oznaczy szczegółowo Władza krajowa administracyjna, ze względu na cel tych środków; ta także Władza ułoży wzór świadectw, które stosownie do artykułu 11 umowy, Władze gminne mają wydawać.

4. Obowiązki Władzy właściwej tutejszej, wzmiankowanej w artykułach 12, 15 i 17 umowy, spełniać będzie we wszystkich przypadkach c. k. starostwo w Rivie.

Do niej należy także porozumiewanie się w myśl ostatniego ustępu artykułu 21 z Władzą król. włoską (którą Rząd król. włoski wskaże) i ona prowadzić będzie rokowania przewidziane w artykułach 14, 15 i 16 umowy a dotyczące się środków, które oba Rządy mają wspólnie zaprowadzić we względzie zarybienia na nowo wód, popierania sztucznej budowli i według okoliczności ochrony rodzajów ryb nowo osadzonych.

5. Dopóki karanie za przekroczenia i konfiskata rzeczy, przedmiot przekroczenia stanowiących, nie zostanie ustawami uregulowana w myśl artykułu 19 umowy, wykroczenia przeciwko przepisom umowy, o ileby ustawa karna powszechna nie miała być zastosowana, karać będzie Władza administracyjna powiatowa, ze względu na miejsce czynu właściwa, stosownie do rozporządzenia ministeryalnego z dnia 30 września 1857 (Dz. u. p. Nr. 198) grzywnami od jednego aż do stu złotych lub aresztem od sześciu godzin aż do dni czternastu. Grzywny wpływają do funduszu ubogich owej gminy, w której przekroczenie zostało popełnione. Nim przyjdzie do skutku przerzeczona regulacja ustawowa, konfiskata ryb i narzędzi do połowu, o ileby nie miała nastąpić według innej ustawy, nie będzie orzekana; atoli narzędzia zakazane a wykraczającemu odebrane, uczynić należy z urzędu na koszt winnego, przed ich zwróceniem, niezdawnymi do użytku w zakazanym kształcie.

6. Czynniki, w myśl artykułu 18 umowy, do bezpośredniego nadzoru nad przestrzeganiem przepisów o rybołostwie i do donoszenia o odkrytych przekroczeniach powołanymi są: przełożeni gmin, c. k. żandarmerya, c. k. straż skarbową i, o ile chodzi o zakazy sprzedaży, także czynniki policyi targowej.

7. Na zasadzie §fu 11go ustawy z dnia 10 czerwca 1869 (Dz. u. p. Nr. 113), zarządza się ogłoszenie w Dzienniku ustaw krajowych dla Tyrolu i Vorarlbergu, tudzież w urzędowej Gazecie trydenckiej umowy z dnia 9 sierpnia 1883 rozporządzenia niniejszego i postanowień, które w myśl powyższych ustępów 1 i 3 Władza krajowa ma wydać (oznaczenie wód, obszarów, w których obowiązują zakazy sprzedaży, układ wzorów); wreszcie rozlepione będzie w gminach interesowanych obwieszczenie, zawierające te rozporządzenia i postanowienia odpowiednio zestawione.

Taaffe r. w.

Falkenhayn r. w.

Dunajewski r. w.